

第三屆「梵學與佛學研討會」
中國社會科學院梵文研究中心主辦
2014年10月17-19日

法
華
經
蓮
花
開
仙
子
西
渡
碧
水

〈迦旃延氏經〉 (*Kātyāyana-sūtra*)
梵漢對勘及其不二中道學理

蔡耀明

臺灣大學哲學系教授

一 · 緒論-1

本文以〈迦旃延氏經〉（Skt. *Kātyāyana-sūtra*/ Pāli, *Kaccāna-gotta-sutta*）為依據，進行梵文本的語詞分析與白話翻譯、梵文本與漢譯本的逐句對照、以及內在於文本的不二中道學理之建構。

在研究進路方面，本文採取文獻學與佛教義理學並行的方式。有關文獻學的進路，運作的項目包括傳譯文獻介紹、語詞分析、白話翻譯、以及相關傳譯本的對照。有關佛教義理學的進路，運作的項目主要聚焦在不二中道之經文主旨，進行哲學的條理建構。

一·緒論-2

本文由如下的五節串連而成。第一節，「緒論」，開門見山，帶出研究主題，並且逐一交代論文的構想與輪廓。第二節，分成文獻概觀與經文要旨這二個小節，扼要呈現〈迦旃延氏經〉的文獻與文本。第三節，根據〈迦旃延氏經〉現存的梵文本，進行逐句的語詞分析與白話翻譯，並且順著梵文本的斷句，拿《雜阿含經·第301經》，做成逐句的對照。第四節，解讀進去佛教經典的義理內涵，以內在於文本的思惟條理的方式，建構〈迦旃延氏經〉的不二中道學理。第五節，「結論」，總結本文的要點。

一·緒論-3

出之以文獻學與佛教義理學的雙進路，本文預期接近的目標，主要有三。其一，透過文獻學的處理，使〈迦旃延氏經〉在文獻上可方便予以認識，在文本上可方便予以解讀，以及在學術資料上可方便予以應用。其二，透過佛教義理學的處理，使〈迦旃延氏經〉在哲學或思想上可方便予以理解，甚至可方便做成落實在生命世界或修行道路的應用。其三，使〈迦旃延氏經〉的不二中道學理，一方面，可方便接軌在佛法整個的不二中道學說之網絡；另一方面，可方便用以檢視或批判世間層出不窮的各式各樣的二分知見。

二．〈迦旃延氏經〉的文獻概觀與經文要旨-1

(一) 〈迦旃延氏經〉的文獻概觀

〈迦旃延氏經〉現存的梵文本，“*Kātyāyana-sūtra*,” 見於：
Chandrabhāl Tripāṭhī, Fünfundzwanzig Sūtras des Nidānasamyukta (Sanskrittexte aus den Turfanfunden, vol. 8), Berlin: Akademie-Verlag, 1962, pp. 167-170. 現存的漢譯本，見於：《雜阿含經·第301經》，劉宋·求那跋陀羅（*Guṇabhadra*）譯，T. 99, vol. 2, pp. 85c-86a. 至於巴利語的“*Kaccāna-gotta-sutta*,” 其英譯本，見於：Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.15,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, p. 544.

• 有關的網路資源，可參考：

• (1) <http://suttacentral.net/sf168/skt#19.1>

• (2)

<http://www.jayarava.org/texts/Sanskrit-Katyayana-Sutra.pdf>.

二．〈迦旃延氏經〉的文獻概觀與經文要旨-2

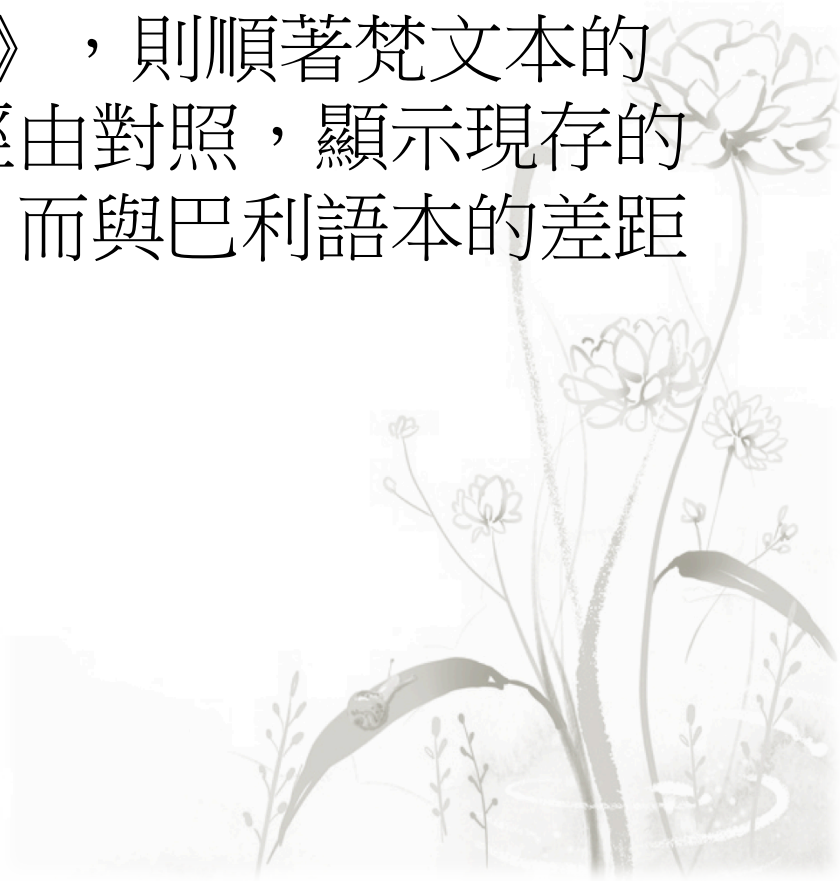
(二) 〈迦旃延氏經〉的經文要旨

〈迦旃延氏經〉教導藉由觀看與認知世間確實的情形而形成正確的見解。如果體認世間之緣起的流轉，即可避開世間為不存在之謬見。如果體認世間之緣起的還滅，即可避開世間為存在之謬見。因此，從緣起之視角，將世間論斷為非有非無（既非片面存在亦非片面不存在），即為正確之見解。總之，不二中道即世間之緣起流轉的道路暨世間之緣起還滅的道路，而透過世間之緣起還滅的道路，不二中道可從世間之奔流達成解脫。



三．〈迦旃延氏經〉的梵文本語詞分析、白話翻譯、梵漢對照

這一節將根據〈迦旃延氏經〉現存的梵文本，以一個語句為單位，進行逐句的語詞分析與白話翻譯。至於《雜阿含經·第301經》，則順著梵文本的斷句，做成逐句的對照。經由對照，顯示現存的梵文本與漢譯本相當接近，而與巴利語本的差距較大。



四．〈迦旃延氏經〉的不二中道學理 -1

- 〈迦旃延氏經〉不僅鮮明地標示不二中道，而且如同佛教絕大多數的經典所開示的，有其運轉的條理。這一節將以如下的五個步驟，建構其不二中道之學理。
- （1）嚴格檢視以存在與不存在為案例的二分框架之運轉機制。〈迦旃延氏經〉以形成正確的見解為高懸的標的，以不二中道為運轉的骨幹，以檢視世間眾生形成二分的判斷或二分的見解之運轉的機制為入手的第一個步驟；而在諸多二分見解當中，世間慣用的體現於存在之斷言與不存在之斷言之間的分判，則列為首要處理的案例。
- （2）認清二分見解的問題癥結在於徹頭徹尾依賴於且受制於語詞的論斷與語詞的區分。究其癥結，二分見解徹頭徹尾相當僵化地依賴在（*niśrita*）由語詞的論斷與語詞的區分所集結的勢力範圍；在起頭的步驟，並未清新地觀看生命世界確實的情形；在結尾的步驟，既籠罩在諸如存在論斷與不存在論斷的語詞論斷的氛圍，且掉落在諸如存在與不存在之間的二分的牢籠。

四．〈迦旃延氏經〉的不二中道學理 -2

- (3) 不僅依賴於二分之句法結構，而且執取在二分之知見表象，猶如雪上加霜，使二分之問題更為惡化，也更難覺察。〈迦旃延氏經〉指出眾生情意上的幾個相關的做法與情形，包括沿著二分之知見表象，做出接近 (*upaiti*)、執取 (*upâdatte; upâdāna*)、建立 (*adhitiṣṭhati; adhiṣṭhāna*)、執著 (*abhiniviśati; abhiniveśa*) 的動作，而這些相關做法的聚合，或可稱為執取結叢 (a complex of grasping)。在執取結叢的作用下，就成為依附 (*upadhi*)、隨眠 (*anuśaya*)、與繫縛 (*vinibaddha*) 的情形，甚至進而把執取結叢及其滋生的情形，當成「當事者所擁有的自我」 (*ātmā me*)。
- (4) 反轉世間眾生在二分之知見表象的執取結叢。所謂的反轉，要點至少有三。其一，方向之反轉：從深深陷入二分的網羅，反手換成以脫離二分為方向。其二，做法之反轉：從執取結叢之運作形態，反手換成既不接近 (*nôpaiti*)、不執取 (*nôpâdatte*)、不建立 (*nâdhitiṣṭhati*)，也不執著 (*nâbhiniviśati*) 在二分之知見表象。其三，見解之反轉：從斷定二分框架衍生的情意為自我，反手換成認清這些因緣所生的情意都不是所謂的自我。透過至少這三個要點的反轉，相當於從二分世界的漩渦急流勇退，從而開啓通往不二中道的門戶。

四．〈迦旃延氏經〉的不二中道學理 -3

- (5) 透視緣起與緣滅的流程，不僅體認緣起與緣滅的流程就是不二中道，而且認清二分見解的過失在於片面、僵化、欠缺解釋力、以及障礙著通往超脫之出路。隨著不造作執取結叢，猶如卸下心頭桎梏，更加有利於觀察而透視生命世界之緣起與緣滅的流程。如此的流程上的重大環節，包括無明知 (*avidyā*/無明)、組合的造作 (*saṃskāra*/行)，乃至出生 (*jāti*/生)、衰老與死亡 (*jarā-marāṇa*/老死)，如果以關聯條件的生起或存在而從一個環節推動下一個環節接連地生起或存在，即成為緣起的道路；如果以關聯條件的熄滅或不存在而從一個環節推動下一個環節接連地熄滅或不存在，即成為緣滅的道路。如此的緣起的道路與緣滅的道路，由於在脫離以存在與不存在為案例的二個一組的側邊之後 (*etāv ubhāv antāv an-upagamyā*) 才顯發出來，因此是離於二邊的中道。

五·結論

- 透過梵漢的對勘，了解到〈迦旃延氏經〉主要教導的是藉由觀看與認知世間確實的情形，確立正確的見解，從而連貫成不二中道之義理。如果體認世間之緣起的流轉，即可避開世間為不存在之謬見。如果體認世間之緣起的還滅，即可避開世間為存在之謬見。因此，從緣起之視角，將世間論斷為非有非無（既非片面存在亦非片面不存在），即為正確之見解。
- 梵漢對勘的工作，搭配義理之闡發，即不停留在只是文獻學的領域；透過語言文字的解讀，還可以釐清觀念、認清道理，進而運用在生命道路的開拓。如此，亦可印證佛法當中筏喻法門（*kolôpama-dharma-paryāya*）之教導，亦即，語言文字做為承載修行義理的工具。透過對勘在修行義理的闡釋與開通，就能夠從文獻學的列車，轉搭嚴謹思辨的交通工具，從而奔馳在不二中道的修行道路。



Thank you